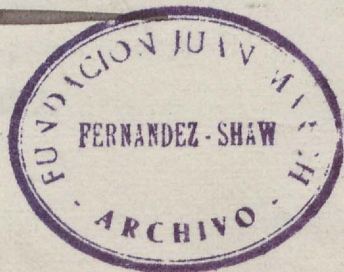


34/c

Margarita la
tornera.



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Leyenda lirica en tres actos, y
ocho cuadros, basada en obras
de Avellaneda y Zorrilla.



Acto 1º

— *Personajes.* —

Margarita.

Sirena.

La tornera

Don Juan de Alarcón.

Gavilán, su criado.

Don Lope de Aguilera.

El sacristán de las monjas.

Un capellán (*no habla.*)

Labradores y labradoras. Monjas.

Bailarinas. Mosqueteros y estudian-

tes. Comediantes, caballeros, etc, etc,

La acción de la obra desarróllase

durante el Siglo XVII; la del pri-
mero y tercer acto en Palencia; la
del segundo en Madrid.

Derecha è izquierda las del actor.

Acto 1.º

Cuadro 1.º

Plaza espaciosa en Palencia; con soportales. á la izquierda, fachada principal de la casa de D. Gil de Alarcón, padre de D. Juan, con amplio portal practicable.

Detrás de la casa; el tejado y el campana-

rio de una iglesia
á alguna distancia.

Boca - calles prac-
ticables en el fondo y
á uno y otro lado,
en la forma más
conveniente para
servir la acción del
cuadro.

Es de dia. al fi-
nalizar aquel va
cayendo la tarde.

Escena 1^a

Gavilán.

Al levantarse el telón oyesse por la derecha, ruido de palos y voces. A poco, y por el mismo lado, sale apresuradamente Gavilán, con el espanto pintado en el rostro. Deteniéndose en medio de la plaza.

Ay!

[mirando hacia la derecha]

Ya no siguen!

¡Virgen Santísima!

Como me han puesto
de la paliza!

Todo me duele.

No me han dejado
los muy cobardes
ni un hueso sano.

llevándose una mano á un hom-
bro, y quejándose en seguida.

¡Ay! no me puedo
tentar siquiera.

volviendo á mirar

Ay, que ya vuelven!
ay, que no vengan!

hablando consigo mismo

Éstas son las ventajas
de servir á Don Juan,
¿Se vá usía enterando,

mi señor Gavilán ?

Seve las cartitas,
traiga los mensajes,
luche con las dueñas,
riña con los pages;
juegue con casadas,
que es jugar con fuego;
burle a los maridos
que despiertan luego,
y... luego, entee tanto
que vence Don Juan,
aguante los palos
que pueda aguantar.

ay! Estos han sido
para no contarlos!
Cristo! ¡Qué manera
de soltarme palos!
Cintarazo por acá!
zas!

Cintarazo por allá!
zas!

"Bribou! Bribou!

La pagarás!"

"Por compasión!

¡no puedo mas!"

ah!

ah!!

No hay nadie que pueda
con este don Juan;

no existe en el mundo
valiente más noble,
más noble galán.

Ni hay nada que pueda
sus mañas torcer;
ni ver a su padre,
que sufre y que muere
de pena por él.

¡Pobre Gavilán!

Te van a matar...

¡y a pelar!

¡¡ y a mondar!!
Si señor!

Por servir a don Juan!

Mas ¿qué puedo hacer

yo,
ni qué voy a inventar,
si no puedo vivir
sin servir a don Juan?

con orgullo!

¡Qué don Juan,
Gavilán!

¡Qué don Juan!

volviéndose espantado, rápidamente!

¡Ay, Jesús!

Ya veia en los aires
otra lluvia de golpes
descargar sobre mi!

Por aqui!

Por alli!

tranquilizandose

No!

No!

No!

¡Qué temblor,
Santo Dios!

~~~~~  
Pero, no hay que fiarse,  
que de fijo vendrán

en saliendo de nuevo  
a la plaza Don Juan.  
Y ya sé para entonces  
lo que puedo esperar...

[como antes]

Cintarazo por acá!  
zas!

Cintarazo por allá!  
zas!

"Bribon! Bribon!  
La pagaras!"

"Por compasión!  
No puedo más!  
Ah!

Ah!  
Éste será el fin  
de tu situación,  
pobre Gavilán  
de mi corazón.

Por acá,  
zas!

Por allá!  
zas!

zas! zas!

---

mirando hacia el fondo

Dios mio! Allí viene!  
Con cara de fiesta!

¡Yá estamos en danza!  
¡¡ Como si lo viera!!

---

Escena 2<sup>a</sup>

---

Gavilán y D. Juan.  
sale éste por el fondo, con grandes muestras de alegría

---

D. Juan = Ésta es mi loca suerte,  
que morirá conmigo!  
¡No hay fuerzas en  
el mundo  
que puedan con mis  
bríos!

Gavi: ¡Señor!

A. Juan: Dame un abrazo,  
malísimo escudero,  
vegete deslucido,  
bergante del infierno!

Mas... ¡vive Dios! ¿qué ocurre  
que sales a mi encuentro  
con la color torcida  
y avinagrado el gesto?

Gavi: Otra, señor, me han dado!

A. Juan: Y así te dijeran ciento!

Gavi: Por vos, señor, ha sido!

A. Juan: ¡Cuántísimo me alegro!

Gavi: Ya de corage rabio!



D. Juan: Yo de ventura muero!

—  
ah! que hermosa es la  
vida!

¡qué hermoso el buen  
humor!

¡que hermosas las mu-  
jeres!

voviéndose, y como diciéndose a un ser  
imaginario

Y tú, mujer amada,  
quién fueres, como fueres,  
¡mujer toda poesía!  
¡encarnación soñada

de la pasión de un día!  
¡¡ qué hermoso es el amor!

---

Gari = Pare, señor, el vuelo,  
y desde el quinto cielo  
descienda al bajo suelo...

D. Juan = con una reverencia

¡ En tierra estoy, Señor!  
¿ Qué es lo que ocurre?

Gari = La casadita  
de los lunares....

D. Juan = ¡ Déjame ya!

Gari = Es que por poco me des-  
baratan

esos lacayos  
de su marido.....

A. Juan = | muy alegre |

¡Yá hubiera sido  
desbaratar!

Gari = La de la plaza....

A. Juan = Calla, ignorante!

Gari = La malagueña.....

A. Juan = ¡Calla, menguado!

Esas historias ya son  
historias

de un tiempo viejo  
que terminó!

| Cojiéndole de un brazo, y bajando la voz |

Yo ya no quiero más  
aventura  
que la aventura de la tor-  
nera....

Gari= ¡Jesús!

D. Juan= ¡Silencio!

Gari= ¡Don Juan, por Dios!

¡que soy un pobre cristia-  
no viejo!

D. Juan= Por eso mismo! Mucho  
mejor!

---

Toda España!

Medio mundo lo sabrá!

¡Ésta sí que es una hazaña  
de don Juan!

---

Algo tú sabes, é ignoras  
algo.

Sábelo todo, que importa  
ya.

Gavil= Señor!; ¡qué espanto!

A. Juan= Calma primero,

que tiempo queda  
para volar!

¡Ració, sin duda, para  
mi, ¡qué hermosa!

¡Cuán dulce!; ¡qué

gentil! Adivinada  
al través de la espesa celosía,  
tiene la vaguedad encan-  
tadora

de esos girones pálidos de

que entre los <sup>altos,</sup> árboles se  
enredan!

Vista, es un ángel que  
tomó de pronto  
figura de mujer. Sus  
claros ojos,

negros y transparentes,  
han guardado

reflejos de la gloria.

Cuando cruza  
por los húmedos claustros  
del convento  
deja tras sí gratisimo  
perfume.

¡Es una flor que pasa!  
¿Ei no ignoras

que la hazaña empezó  
con una frase  
que por la reja des-  
licé del coro.

Despues la historia  
prosiguió ligera,

pródiga en sustos y fecun-  
da en lances.

Con el socorro de mi sabiduría  
astucia

hacia sus manos diriji  
mis cartas.

Y por el torno hablamos...

Y nos vemos  
de noche, muy de noche,

yo sumido  
en las tinieblas de la

angosta calle...  
y tras los hierros de su  
cárcel ella!



Gari= No es posible!

N. Juan= ¿Que no? Vendrás á  
verlo.

Piensa la pobre que en  
el mundo ocurren  
sucesos espantosos, fieros  
males,  
horrendas obras de  
infernales seres  
que ni la casa del Señor  
respetan.

Historias son que á mi  
placer invento,  
y que la incauta Mar-

garita acoge  
con ciega candidez. ¡Cuán-  
ta inocencia!

Sabe, de ayer, que los  
secuaces viles  
del propio Lucifer, Rey  
del Averno,  
acercándose están; que  
yo tan sólo  
podré librarla del pe-  
ligro horrible...  
¡y de Palencia escapará  
conmigo!

Gari: Piedad de mi, señor! De-  
jádme solo!

D. Juan = Nada sabe del mundo.

No conoce  
más que la vida del  
convento triste.

Al hablarla mi voz  
de los encantos  
que ofrece el mundo  
a la mujer que  
es bella,

suspira y palidece.

Margarita  
viene a mi deslumbrada,  
fascinada,  
como llega a la luz  
la mariposa.

Ella decide el temor; si' la  
decide!

pero la fuerza del amor  
la arrastra

sin que ella misma com-  
prenderlo pueda,

y aunque caiga en mis  
brazos temblorosa

de miedo solamente, de  
terror,

entre mis brazos tem-  
blará muy pronto,

como una llama, con  
inmenso amor!!

Gavi: Por Dios, señor, os lo  
ruego.

No os acordéis más de mí!

D. Juan: No sabes tú lo que gozo  
de verte temblar así!

---

(animándose por momentos)

Tiembla! Tiembla! Esta  
noche

cuando en el propio reloj  
de la torre del convento

deñ las dos,

del convento escapará  
y por la tapia del huerto

hasta mis brazos vendrá.

Gavi: ¿Y en el convento....?

D. Juan: ¡sintiendo ruido dentro!

Pasta!

Gavi: ¿Y vuestro padre....?

D. Juan: ¡Calla!

---

### Escena 3ª

---

Dichos. Labradores y labradoras. Colonos de D. Gil de Alarcón y sus mujeres

---

Coro = [dentro]

La tarde serena declina.  
La noche acercándose va.  
Feliz quien tranquilo  
camina  
después del trabajo, de  
vuelta a su hogar.

vá saliendo el coro. Campanas que dejan  
oír el toque del angelus.

D. Juan: Ya las campanas de  
las monjitas  
lanzan el toque del  
Angelus.

Gavilán } ¡persiguiéndose todos!

<sup>7</sup> coro } En el nombre del Padre, del  
Hijo

y del Espíritu Santo!

D. Juan = Ya labradores y labradoras  
volviendo van del trabajo.

Gavi = } ¡como antes!

<sup>7</sup> coro } En el nombre del Padre, del  
Hijo

y del Espíritu Santo.

Pasa el coro que salió primeramente. van saliendo de casa de D. Gil los colonos y sus mujeres, con actitudes <sup>de</sup> ~~y~~ recojimiento y de pena, y avanzan medrosamente hacia D. Juan.



D. Juan = [a Gavilán]

Gente sale de casa.

Gavi = Colonos que vinieron  
para alegrar un tanto  
la soledad del viejo.

D. Juan = (Le ha dado a mi buen

[contrariado]

padre

por presumir de enfermo.

Colonos } Señor... os saludamos  
y sus }  
mujeres } Señor... que os guarde  
el cielo!

D. Juan = Gracias. Seguid

Colonos } Da' pena verle!  
y }  
mujeres }

Pobre don Gil!

D. Juan = ¿Qué vaís hablando?

Pronto! Decid!

Colonos } con humildad!

y }  
mujeres } Señor.... Señor.....

sufre, suspira,  
clama por vos!

D. Juan = ¡Qué inoportuna  
reconvención!

Cuando las notas  
de esa campana,  
que es de las suyas,  
me están trayendo  
voces de amor!

Colonos } Supre... suspira....  
y }  
mujeres } Perdon... señor!

D. Juan = la Gavilán

Voy con mi padre.

la los otros

Seguid con Dios!

Gavilán = (Han encontrado  
su corazón!)

Colonos y } Con Dios quedad.  
mujeres }

D. Juan = Seguid con Dios.

Colonos } Adios!  
y }  
mujeres }

D. Juan } Adios!!  
Gavilán }

Hacen mitis los colonos y sus mujeres. Salen  
nuevos grupos de labradores y labradoras.  
D. Juan ha entrado en su casa. Siguen  
las campanas.

Coro = Ya' las campanas de las  
monjitas  
lanzan el toque del An-  
gelus.

Gavilan } perseguiéndose  
y }  
Coro } En el nombre del Padre,  
del Hijo  
y del Espíritu Santo!  
Gavil = Con Dios marchad!  
Coro = Quedad con Dios.

Gavil = Adios!

Coro = Adios!!

[hace mistic]

el coro lentamente. Gavilán entra en casa de D. Gil. Queda la escena desierta. Concluye el toque del ángelus. *Orbitación*

## Cuadro 2<sup>o</sup>

Belón cocto de calle.  
Fachada lateral del convento, con dos o tres ventanas, bajas y grandes, de teja aguzada y espe-

sa celosia. Es de noche.

Breve música en la orquesta. Órgano quizás y voces de coro dentro.

---

---

## Escena 4<sup>a</sup>

---

---

Gavilán y D. Juan.

Aparece aquel, traído por Don Juan.

---

---

D. Juan. Sígueme. Ni mi padre con tanto suspirar,

ni tú con tus melindres  
de vieja mogigata  
me detendréis ya más.

---

Gavil= Por Dios, señor, os lo ruego,  
No os acordéis más de  
mi.

D. Juan= Buclonamente!

En aventura tan grande,  
¿cómo renunciar a ti?  
Sigue.

Gavil= Señor... imagino  
que exageráis, que  
mentís,

porque yo tiemblo de espanto  
y con ello os divertís.

D. Juan = ¡Hipocritón del demonio,  
por fuerza me has de se-  
guir!

Aguza ya' los sentidos!  
Vas a' ver... y vas a' oír!

---

¡Todo, dispuesto! La escala  
de la tápica cuelga ya.  
Los vestidos ya' la esperan  
que en el mundo llevará.  
Los caballos prevenidos,  
ya' impacientes estarán.



¡Qué aventura tan famosa  
la aventura de don Juan!

Vete allá!

Mira bien!

Oye bien!

Vas a oír!

Vas a ver!

Gavilán, obedeciendo, se recata en la  
sombra. D. Juan acerca a una de  
las rejas.

Escena 5ª

Dichos y Margarita

Don Juan-

¡ Margarita!

Margarita misteriosa;

mariposa

que la luz buscando vas;

soy el eco

de la voz que te reclama;

soy la llama

que te atrae; ¡ soy Don Juan!

Marga = dentro

¡ don Juan! ¡ don Juan!

¡ Margarita!

¡ no desoigas mi reclamo!

¡ yo te amo.

yo te imploro con afán!  
soy el mundo  
que codicia tu hermosura;  
¡la ventura  
de tu vida! ¡Soy Don Juan!

Marg. = dentro

¡Don Juan! ¡Don Juan!

La figura de Margarita aparece después  
de entreabrirse la celosía, en la ven-  
tana a que se acercó D. Juan

Marg. = ¿Por qué tan dulce  
suena tu voz?

D. Juan = ¡Por que la escucha  
tu corazón!

Gavil= (Éra verdad!  
; ¡Valgame dios!)

---

Marga= ; ¡Libradme pronto  
de tanto horror!

A. Juan= (¡ La pobrecilla  
como cayó! )

Gavi= ; Dios de Yrael!  
; Libera nos!

---

Marg= ; Cómo palpita  
mi corazón!

A. Juan= ; Ya lo sabéis!  
hasta las dos!

Gavil= ; Voy a morir!

¡Tan se acabó!

D. Juan = ¡Hasta las dos!

Margarita = ¡Hasta las dos!

Gavilán = ¡Válgame Dios!

¡ciérrase de golpe la celosía!

## Escena 6ª

---

---

D. Juan y Gavilán.

---

---

D. Juan = ¿Lo ves? ¿Lo ves?

Gavilán = ¡Era verdad!

D. Juan = Disponte pues  
para escapar.

Gavilán = ¿Los dos?

A. Juan = ¡Los tres!

Gavil = Y en lance tal

¿qué voy yo a hacer!

A. Juan = Tengo ya muy bien pen-  
sada

toda la combinación;

¿que marchamos viento  
en popa?

¡Aquí estamos ella y yo!

¿Que se frustran nuestros  
planes

y al correr tan loco albur  
nos persiguen y acuchi-  
llan?

¡pues entonces sabes tú!

¿Te parece mal

la combinación?

Garril = ¡Me voy a lucir

con mi intervención!

---

D. Juan = ¿Que sus extásis dul-

cisimos

nos ofrece la pasión,

y sus dichas tenta-

doras?

¡Aquí estamos ella

y yo!

¿Que se quiebra nuestro  
juego,

por maldad ó por virtud,  
y que vienen ya mal da-  
das....?

¡Pues entonces sales tú!

¿Te parece mal  
la combinación?

Gavil.= ¡Me voy a lucir  
con mi intervención!

---

D. Juan.= Valor en los ánimos  
y audacia requiero!....

Gavil.= ¡Si quiebran sus cábalas  
nos parten por medio!

D. Juan.= ¡Doblores simpáticos



en número inmenso!...

Gavil=; Metiome de subito  
en barbaro encedo!

D. Juan=; dos potros mas rápidos  
que el rápido viento!...

Gavil=; diez años de cárceles  
nos cuesta lo menos!

¡A los tres!; ¡A los tres!

D. Juan=; ¿A las tres?

¡No señor!

¡A las dos!

Gavil=; ¡Si señor  
a los tres!

D. Juan=; ¡A las dos!

Garil= ¡A los tres!

D. Juan= ¡Vámos, pues!

Garil= ¡¡Vámos pues!!

salen apresuradamente.

### Cuadro 3º

---

---

Claustro bajo del con-  
vento. En una esquina  
una imágen de la  
Virgen, sobre un sen-  
cillo altar, en el que  
habrá varios cirios, unos  
encendidos y otros no.  
al pié de la imágen

un ramo <sup>de</sup> flotes.

Entre los arcos del claustro se distinguirán los árboles del huerto, extendiéndose en masa sombria hacia el fondo.

---

Es de noche. Eluve y silba el viento. Y hacia el final del acto, como lo indican las frases de Mat-gazita, desencadéna-

se la tempestad.

---

---

Escena 7<sup>a</sup>

---

---

Margatita, que llega por  
el fondo del claustro.

---

¡Qué cielo tan triste!  
¡Qué noche tan larga!  
Palencia reposa  
y el mal la amenaza  
con nube de crimenes  
incendios y plagas.  
¡Y aún nadie sospecha

de cólera tanta!  
¡Dios mío! ¿Qué escucho?  
¿Qué golpes sonaban?  
No. Solo es la lluvia  
que sacude y azota las  
ramas.

---

El mundo se extiende  
detrás de esas tapias.  
¿Quién sabe las dichas  
que el mundo me  
guarda!  
Tremendo peligro  
mi vida amenaza.

Don Juan, desde el mundo  
lo sabe, y me salva.

¿Qué escucho, Dios mío?

¿Qué voces clamaban?

No. ¡ Solo es el viento  
que sacude y azota las  
ramas!

---

¡ Son rayos que ciegan  
sus fijas miradas!

¡ Que encanto difunden  
sus tiernas palabras!

Vigera, al oír las,

que, trémula y blanca,

la luz de los cielos  
desciende á mi alma.

¿Qué miro, dios santo?

¿Qué horribles fantasmas!

Ah! No! ¡Son las sombras  
cuando el viento sacude  
las ramas!

---

¡Las dudas  
que me asaltan  
mi pecho  
desgarran!

¡Acoge  
Virgen Santa

mis últimas  
plegarias!

Escena 8<sup>a</sup>

---

---

Maragarita y las mon-  
jas. Prosternase Maragarita  
a los pies de la Virgen, es-  
condiendo el rostro entre las  
manos. Sigue la música,  
oyese en crescendo el rezo  
de la comunidad, que vuel-  
ve por el claustro desde el  
templo.

---

---



las monjas: desfilan lentamente cantando

Ecipe me de iniúciis mei

Deus meus: et ab insur-

géntibus in me libera

me.

Ecipe me de operánti-

bus iniquitaten: et

de vixis sanguinum

salva me.

Salen las monjas, y déjause de oír  
poco a poco sus pasos

Escena 9ª

Margarita, levan-

tándose

---

de nada sospechan  
mis pobres hermanas...  
Sus voces se extinguen...  
Sus rezos acaban...

---

No sé qué influjo mágico  
mi voluntad agita;  
no sé qué vagas notas  
inundan de alegría  
mi pobre corazón;  
fascinanme de pronto  
brillantes perspectivas,

y cánticos dulcísísimos  
y tentadoras risas...  
¡y siento al fin valor!

---

Templo que me acogiste,  
refugio de mi celda,  
claustro en que tantas  
veces

pacífica y serena  
mi vida transcurrió;  
flores de mis jardines,  
árboles de mi huerta,  
encanto de mis ojos  
y amigos de mis penas,

¡adios! ¡adios! ¡adios!

Y tú, Virgen mía, celeste señora,  
¿qué imagen ahora  
podrá, como tú, recoger mi  
oración?

Mis llaves te dejo de her-  
mana tornera,

que nadie pudiera  
guardarlas mejor.

acompañando las palabras con la correspon-  
diente acción

ojalá que ésta luz que  
te enciendo  
siguiera, perenne, brillando  
y ardiendo

mientras falta a' tu  
culto mi amor.

ojalá que este ramo de  
flores  
cousevára frescura y  
colores  
mientras vuelvo a's  
cambiártelo yo.

---

Virgen de mis amores,  
ya ves, te dejò al fin.  
Sigue mis pasos siempre,  
y acuérdate de mi.  
Nadie jamás te quiso,

cual yo te quiero, aquí.  
¡Nunca podré olvidarte!  
¡Acuérdate de mí!

---

Dios haga que muy pronto  
gozosa vuelva a ti.  
¡No me abandones nunca!  
¡Acuérdate de mí!

---

¡Dios mío! ¡Dios mío!  
¡Qué horrible tempestad!  
Arrejian la lluvia  
y el roncó huracán.

---

Escena 10.<sup>a</sup>

---

---

Margarita y Don  
Juan, dentro.

---

Marg = Parece que el viento  
sus voces imita.

campana de reloj

¡Las dos! ¡Cielo santo!  
¡Jesús!

D. Juan = dentro

¡Margarita!  
Marg = ¡Jesús! ¡El momento  
llegó de la cita!

ah! Si! ¡Me ha llamado  
su voz!

D. Juan: (dentro)

¡¡ Margarita!!

Marg: ¡Por Dios no me dejes,  
oh Virgen bendita!

¡Me llama, y aun dudo!  
¡Por Dios!

D. Juan: (dentro)

¡¡¡ Margarita!!!

con sus actitudes, y con la expresion de su rostro tambien, Margarita demuestra la tremenda lucha que se vive en su alma. Ya se acerca a los arboles, como disponiéndose a huir. Ya



se vuelve a la Virgen, implorando su  
perdón. Aprecia la tempestad

Marg = ¡ Legada  
voy tras él!  
¡ Virgen, adiós!

D. Juan = dentro

¡ Ven! ¡ Ven!

Marg = ¡ No puedo  
resistir!

a la Virgen

¡ Acuérdate  
de mí!

D. Juan = dentro

¡ Ven!

Marga: ¡Sí!

D. Juan: [dentro]

Marga: ¡Ven!  
¡Sí!

decidese al fin e'intérnase entre los árboles precipitadamente, desapareciendo a' la vista del público.

D. Juan: [dentro]

¡Por fin!

TELÓN RÁPIDO.